



# 工商事務

# Industrial and Commercial Affairs

## 為政府施政方針建言獻策

行政長官曾蔭權先生在10月發表的《施政報告》強調香港未來將以基建帶動經濟發展，以活化帶動社區成長，以助人自助理念推動社會和諧。

《施政報告》發表後，本會工商業委員會隨即召開座談會，收集意見整理後致函行政長官，反映工商界意見。同時，本會聯同本港多家本地及外國商會合辦午餐講座，邀請行政長官向工商界人士闡釋《施政報告》內容要旨。  
(17/10)

## Suggestions on the Policy Address

The Hon Donald Tsang, the Chief Executive of the HKSAR, presented his Policy Address in October, emphasizing the promotion of economic development through infrastructure projects, the promotion of community development through revitalization, and the promotion of social harmony by helping people to help themselves.

Soon after the release of the Policy Address, the Chamber's Commerce and Industry Committee held a forum to compile views for submission to the Chief Executive. The Chamber also co-organized with a number of local and foreign chambers in Hong Kong a joint luncheon to invite the Chief Executive to speak to the business community on the initiatives outlined in his Policy Address. (17/10)



◀ 曾蔭權行政長官向工商界闡釋其《施政報告》內容重點。  
*The Hon Donald Tsang gives an account of his policy address to the business community.*

## 支持預算案建基經濟與民生

財政司司長唐英年在《財政預算案》午餐講座上指出，預算案建基於振興經濟、促進就業和改善民生的理念方針，期望達到力之所及、還富於民的目標，並為香港經濟長遠發展作出貢獻。(8/3)

本會認為，是年度的預算案是一份負責任的提案，並支持政府的財政理念，盡力在促進經濟發展、改善民生及照顧香港長遠利益之間取得平衡。

## 關注香港政制發展

年中特區政府發表《政制發展綠皮書》，就未來行政長官和立法會普選的模式及時間表等進行諮詢。本會為此廣泛收集會員意見及召開專門會議，對綠皮書內容作出認真而深入的討論，並向政制及內地事務局提交意見書。(8/10)

本會認為，政制發展必須遵從《基本法》規定的原則，即符合香港在國家憲制中的地位，同時體現均衡參與、兼顧社會各階層利益、循序漸進及適合香港的實際情況。

- ▼ 唐英年司長剖析《財政預算案》的具體措施。  
*The Hon Henry Tang elaborates on the measures outlined in the Budget.*

## Support to the Budget Formulated for the Benefit of the Economy and People's Livelihood

In the post-Budget luncheon, the Hon Henry Tang, the Financial Secretary, pointed out that based on the guiding principles of reviving the economy, promoting employment and improving people's livelihood, the Budget aimed at leaving wealth with the people where affordable and contributing to the long-term development of Hong Kong. (8/3)

The Chamber considered the Budget of this year a responsible proposal, and supported the government's fiscal concepts of striking a balance between promoting economic development, improving people's livelihood and supporting the long-term development of Hong Kong.

## Concern over the Constitutional Development in Hong Kong

In mid-2007, the SAR government published the "Green Paper on Constitutional Development" to consult on, among others, the models and timetable for implementing universal suffrage for electing the Chief Executive and the Legislative Council. The Chamber gauged feedback from our members through earnest and in-depth discussion on the contents of the Green Paper, and gave written submissions to the Constitution and Mainland Affairs Bureau. (8/10)

The Chamber believed that the constitutional development has to comply with the principles set out in the "Basic Law", that is, to accord Hong Kong's status with the nation's constitution, to achieve balanced participation, to take care of the interests of various strata, to progress in a gradual and orderly manner, and to conform to the actual situation in Hong Kong.





▲ 香港工商業研討會的講者就當前經濟狀況發表演講。  
*The speakers of the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" deliver speeches on the current economic situation.*

▼ 本會舉辦大型研討會探討十七大對內地及香港帶來的發展契機。  
*The Chamber organizes a large-scale seminar to discuss the impacts of the 17th Party Congress on the development of the Mainland and Hong Kong.*



## 探索香港經濟新定位

世界及內地形勢瞬息萬變，年內本會透過舉辦大型研討會，與會員共同探索香港經濟新定位。每年年初舉行的香港工商業研討會均邀請政府官員、專家學者回顧香港過去一年的經濟成果，並展望未來發展方向。香港金融管理局總裁任志剛，暨南大學經濟學院院長馮邦彥教授，以及香港大學政治與公共行政學系副教授、中國與全球發展研究所所長鄧特抗應邀擔任是年研討會演講嘉賓，探討未來香港經濟機遇。(5/1)

中共第十七次全國代表大會為大力推進國家經濟、政府、文化及社會建設制定新綱領，為此本會特別舉辦“十七大的啟示—內地與香港發展新契機”研討會。研討會由鳳凰衛視評論員曹景行擔任主持，並邀得北京大學中國經濟研究中心主任林毅夫教授、香港中文大學政治與公共行政系講座教授王紹光及香港鳳凰衛視評論員石齊平教授擔任主講嘉賓，探討十七大的系列戰略決策為國家和香港帶來的新機遇。(22/11)

## Redefining Hong Kong's Economic Role

In view of the fast changing environment in the world as well as the Mainland, the Chamber organized large-scale seminars in the year to redefine with members the position of Hong Kong in terms of its economic role. The Chamber organizes the "Seminar on Hong Kong Industry and Commerce" at the beginning of every year, inviting government officials and scholars to give reviews of and outlook for Hong Kong's economy. Mr Joseph Yam, Chief Executive of the Hong Kong Monetary Authority, Prof Feng Bangyan, Dean of the College of Economics of the Jinan University, and Mr James Tang, Associate Professor of the Department of Politics and Public Administration of the University of Hong Kong and Director of the Institute of China and Global Development, were invited to be guest speakers this year to share their views on Hong Kong's future economic opportunities. (5/1)

The 17th CPC National Congress laid down new principles for strengthening the Mainland's economic, governmental, cultural and social constructions. In this regard, the Chamber organized the "Forum on 17th Party Congress – Impact on Mainland and Hong Kong Development". Mr Cao Jingxing, a commentator of Phoenix Satellite Television, moderated the seminar. Prof Lin Yifu, Executive Director of the China Center for Economic Research at Peking University, Mr Wang Shaoguang, Chair Professor of the Department of Government and Public Administration of the Chinese University of Hong Kong, and Prof Shih Chiping, a commentator of Phoenix Satellite Television were invited to discuss the new opportunities for the Mainland and Hong Kong brought by the strategic decisions made in the Congress. (22/11)

## 與多國駐港使節增進友誼

本會經常舉辦不同形式的活動，加強與各國駐港總領事及商務參贊聯繫。領事酒會已經成為本會與各國領事每年定期聚會，今年酒會移師至金鐘香格里拉酒店舉行，逾60位駐港總領事、商務參贊及嘉賓蒞臨，外交部駐港特派員公署特派員呂新華亦應邀出席，本年亦首次邀請多個外國商會代表出席活動，在輕鬆愉快的氣氛下，增進彼此友誼。(23/11)

此外，繼往年成功舉辦領事高爾夫球賽後，今年本會在觀瀾湖哥爾夫球會再度舉辦是項賽事，呂新華特派員及多國駐港領事館代表應邀參賽。(3/5)

## Enhancing Ties with Envoys in Hong Kong

The Chamber organizes various activities to reinforce its network with envoys in Hong Kong. The annual cocktail reception in honour of Consuls General and Trade Commissioners is one of such Chamber's signature events. The cocktail reception this year was held at the Island Shangri-La Hotel and was attended by over 60 Consuls General, Trade Commissioners and celebrities, including Mr Lu Xinhua, Commissioner of the Office of the Ministry of Foreign Affairs in the HKSAR. For the very first time, representatives from foreign business chambers were also invited to join the cocktail reception. (23/11)

Moreover, riding on previous success, the Chamber re-hosted the "CGCC Consulate Golf Tournament" in Mission Hills Golf Club this year. Commissioner Lu Xinhua and representatives from different consulates in Hong Kong were invited to participate in the event. (3/5)



▲ 本會舉辦領事酒會，與各國駐港領事增進交流。

*The Chamber hosts a cocktail reception in honour of the Consuls General in Hong Kong to enhance mutual understanding.*



▼ 一眾領事哥爾夫球賽參賽者合照。

*Players of the Consulate Golf Tournament pose for a group photo.*

## 提供工商資訊交流平台

年內本會舉辦眾多精彩講座，邀請政府官員、學者及業界精英就不同範疇發表演講，協助會員準確掌握時事及經貿脈搏。同時，本會亦邀請各國駐港領事及商務官員介紹當地投資情況及前景，協助會員拓展國際市場。

本會轄下各個委員會如青年委員會、婦女委員會、會員服務委員會及聯絡委員會，均不定期舉辦講座，供會員參加。

## Provision of Industrial and Commercial Information

The Chamber invited government officials, scholars and experts to speak on different topics throughout the year to keep members abreast of current affairs and economic trend. In order to assist members in tapping the international market, the Chamber invited Consuls General and Trade Commissioners to expound on the general situation and investment prospects of their countries.

The Young Executives' Committee, Ladies' Committee, Members' Services Committee and Liaison Committee also held different talks for members from time to time.



▲ (左起) 董建華副主席、馬時亨局長、陳家強局長及林瑞麟局長應邀就不同議題發表演講。  
(From left) Mr Tung Chee-hwa, Mr Frederick Ma, Prof K C Chan and Mr Stephen Lam are invited to speak on different topics.

## 會董會講座

講題	主講嘉賓
· 中美關係的發展	<b>董建華</b> 全國政協副主席
· 特區政府最新商務發展政策	<b>馬時亨</b> 商務及經濟發展局局長
· 凝聚社會共識 推動政制發展	<b>林瑞麟</b> 政制及內地事務局局長
· 香港金融市場與公共財政	<b>陳家強</b> 財經事務及庫務局局長
· 十大建設及保育政策	<b>林鄭月娥</b> 發展局局長
· 商界與警隊齊心貢獻社會	<b>鄧竟成</b> 警務處處長
· 避免雙重徵稅新安排	<b>朱鑫源</b> 香港稅務局副局長
· 施政報告對香港未來發展的影響	<b>邵善波</b> 中央政策組顧問

## Talks in the Committee Members' Meetings

Topic	Speaker
• Development of Sino-America Relationship	<b>Mr Tung Chee-hwa</b> (Vice-chairman of the National Committee of the Chinese People's Political Consultative Conference)
• New Policies for Business Development	<b>Mr Frederick Ma</b> (Secretary for Commerce & Economic Development)
• Forging Consensus in the Constitutional Development	<b>Mr Stephen Lam</b> (Secretary for Constitutional & Mainland Affairs)
• Financial Market Development and Public Finance	<b>Prof K C Chan</b> (Secretary for Financial Services & the Treasury)
• Ten Major Infrastructure Projects and Heritage Conservation Policy	<b>Mrs Carrie Lam Cheng</b> (Secretary for Development)
• The Business Community and the Police Force	<b>Mr Tang King-shing</b> (Commissioner of Police)
• Arrangement between the Mainland and Hong Kong for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with Respect to Taxes on Income	<b>Mr Chu Yam-yuen</b> (Deputy Commissioner of Inland Revenue Department)
• Impacts of the Policy Address	<b>Mr Shiu Sin-por</b> (Member of Central Policy Unit)



▲ 美國駐港總領事郭明瀚。  
*Mr James B Cunningham, Consul General of the United States.*



▲ 日本駐港總領事佐藤重和（中）。  
*Mr Shigekazu Sato (middle), Consul General of Japan.*

## 海外投資講座 Overseas Investment Talks Series

<b>Mr James B Cunningham</b>	美國駐港總領事	Consul General of the United States of America
<b>Mr Shigekazu Sato</b>	日本駐港總領事	Consul General of Japan
<b>Mr Ilankovan Kolandavelu</b>	馬來西亞駐港總領事	Consul General of Malaysia
<b>Mr Ferry Adamhar</b>	印尼駐港總領事	Consul General of Indonesia
<b>Mr Francois Rivest</b>	加拿大駐港領事及高級商務專員	Consul & Senior Trade Commissioner of Canada



◀◀ 本會成員分別拜訪日本貿易振興機構（香港）及香港印度商會以增強彼此聯繫。  
*The Chamber's members pay separate visits to Japan External Trade Organization Hong Kong and The Indian Chamber of Commerce Hong Kong to facilitate mutual communication.*



## 拜訪外國商會 Visits to Foreign Chambers of Commerce

法國工商總會	The French Chamber of Commerce & Industry in Hong Kong
日本貿易振興機構 (香港)	Japan External Trade Organization Hong Kong
香港韓人商工會	The Korean Chamber of Commerce in Hong Kong
香港印度商會	The Indian Chamber of Commerce Hong Kong

## 表達工商界意見及建議

本會在立法會、特區政府設立之諮詢機構與眾多公共及工商團體均有代表，積極反映工商界意見。此外，政府各部門亦經常就涉及工商範疇的政策諮詢本會意見。年內本會共接獲21份來自政府及公共機構的諮詢文件，並按有關問題的性質及對各行業的影響程度，採取不同方式處理。除部份文件經徵詢會員意見並代轉政府有關部門外，本會曾就17項諮詢成立專責小組或通過本會委員會討論，直接向有關部門或機構提交意見書（詳見右表）。



## Expressing Views from the Industrial and Commercial Sectors

Being the voice of local businessmen, the Chamber has representatives in the Legislative Council and a number of boards and committees of various public and private bodies. Different government departments often seek our views on economic and trade-related policies. During the year, the Chamber received 21 consultation documents from various government departments and statutory bodies. According to the nature and the degree of impacts across different sectors, the Chamber either consulted members of related businesses and forwarded their comments to the respective inquiring bodies or submitted position papers. Position papers on 17 subjects were submitted this year (Details are listed in the table on the right).

◀ 年內本會就不同政府部門及公共機構的諮詢文件表達意見。  
*In response to consultation papers issued by different government departments and public bodies, the Chamber presents its submissions accordingly.*

諮詢文件	部門 / 機構
· 香港競爭政策未來路向—公眾討論文件	經濟發展及勞工局
· 在數碼環境中保護知識產權諮詢文件	工商及科技局
· 香港互聯網域名管理檢討諮詢文件	政府資訊科技總監辦公室
· 《海牙選擇法院協議公約》諮詢文件	律政司
· 建議修訂《商品說明條例》以加強對消費者的保障	商務及經濟發展局
· 創新及科技基金下的大學與產業合作計劃— 放寬措施建議諮詢文件	創新科技署
· 清潔生產夥伴計劃	環境局

Consultation Paper	Department / Organization
· A Public Discussion Document on the Way Forward for Competition Policy in Hong Kong	Economic Development & Labour Bureau
· Public Consultation on Copyright Protection in the Digital Environment	Commerce, Industry & Technology Bureau
· Consultation Paper on the Review on Administration of Internet Domain Names in Hong Kong	Office of the Government Chief Information Officer
· Consultation Paper on the Hague Convention on Choice of Court Agreements	Department of Justice
· Consultation on Legislative Proposals to Enhance Consumer Protection	Commerce, Industry & Technology Bureau
· Consultation on the Proposed Relaxation Measures of University-Industry Collaboration Programme under the Innovation and Technology Fund	Innovation & Technology Commission
· Cleaner Production Programme	Environment Bureau

## 工商服務

### 簽發產地來源證及電子貿易服務

本會獲特區政府授權發出各種產地來源證，所發出的證書均獲國際認可。發出的證書類別多元化，除香港產地來源證、香港加工證及CEPA產地來源證外，並有轉口證、轉載證及普及特惠稅來源證等，歡迎本會會員及各界工商客戶使用服務。

本會支持推動貿易文件電子化，除鼓勵會員投入使用電子貿易服務外，並於本會辦事處設立電子服務站，提供電子報關及申請產地來源證等多項服務，便利未有安裝有關設施的商戶快捷有效地處理電子貿易文件。

### 商事查詢

本會於2007年接獲本地、內地及海外的商事查詢逾1,390宗。除覆函直接提供有關資料外，本會亦按性質將查詢登載於電子《商業通訊》及本會網頁內，方便有興趣的會員及人士與查詢者聯繫洽商。

## Industrial and Commercial Services

### Certificates of Origin and Electronic Trading Service

The Chamber, authorized by the HKSAR Government, issues various kinds of Certificates of Origin that enjoy international recognition, namely Certificates of Hong Kong Origin, Certificates of Origin (Processing), Certificate of Origin (CEPA), Certificates of Origin (Re-export), Certificates of Origin (Without Transit/With Transshipment) and Generalized Preference Certificates. Members and Traders are welcome to use our services.

The Chamber encourages members to process trade documents electronically. For traders who have yet to install necessary equipment, the Electronic Services Center located in the Chamber's building can assist them to process various trade documents such as trade declarations and CO applications electronically and efficiently.

### Trade Inquiries

In 2007, the Chamber received over 1,390 trade inquiries from Hong Kong, the Mainland and overseas countries. Depending on the nature of the inquiries, the Chamber either replied directly or posted them onto our e-newsletter "Business Info" as well as our website for interested parties to make further contact.